Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słowo wasze zawsze w łasce solą które jest przyprawione żeby wiedzieć jak trzeba wam jednemu każdemu odpowiadać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasza mowa (niech będzie) zawsze uprzejma,\* zaprawiona solą,\*\* \*\*\* abyście wiedzieli, jak macie odnosić się do każdego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słowo wasze każdej chwili w łasce\*, solą przyprawione, (żeby) wiedzieć jak trzeba wy\*\* jednemu każdemu odpowiadać\*\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słowo wasze zawsze w łasce solą które jest przyprawione (żeby) wiedzieć jak trzeba wam jednemu każdemu odpowiadać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wasze wypowiedzi będą zawsze uprzejme, przyzwoite, dorzeczne. Tak też należy odpowiadać każdemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasza mowa niech zawsze *będzie* miła, zaprawiona solą, abyście wiedzieli, jak należy każdemu odpowiedzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mowa wasza niech zawsze będzie przyjemna, solą okraszona, abyście wiedzieli, jakobyście każdemu z osobna odpowiedzieć mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mowa wasza zawsze w przyjemności, niech będzie solą posolona, abyście wiedzieli, jako macie każdemu odpowiedzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mowa wasza, zawsze miła, niech będzie przyprawiona solą, tak byście wiedzieli, jak należy każdemu odpowiadać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mowa wasza niech będzie zawsze uprzejma, zaprawiona solą, abyście wiedzieli, jak macie odpowiadać każdemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasza mowa niech będzie zawsze życzliwa, przyprawiona solą, abyście wiedzieli, jak każdemu odpowiedzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowo wasze niech zawsze będzie życzliwe, przyprawione solą, abyście wiedzieli, jak należy każdemu odpowiadać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Waszemu słowu niech zawsze towarzyszy życzliwość, solą niech będzie przyprawione, abyście wiedzieli, jak powinniście każdemu odpowiadać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co mówicie, niech będzie zawsze pełne piękna i treści. Bądźcie zdolni dać każdemu właściwą odpowiedź.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wasza mowa będzie zawsze serdeczna, treściwa, uwzględniająca umiejętność udzielenia każdemu właściwej odpowiedzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово ваше хай завжди буде ласкаве, приправлене сіллю, щоб ви знали, як належить вам кожному відповідати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze słowo niech będzie zawsze w przychylności, przyprawione solą, by wiedzieć, jak wam trzeba każdemu jednemu odpowiadać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówcie zawsze w sposób uprzejmy i zajmujący, abyście wiedzieli, jak rozmawiać z każdą konkretną osobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech wasza wypowiedź zawsze będzie wdzięczna, przyprawiona solą, abyście wiedzieli, jak powinniście każdemu odpowiedzieć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech wasze słowa będą uprzejme. Mówcie im o tym, co jest naprawdę ważne. Bądźcie też gotowi, aby odpowiadać na ich pytania. |

1. 1) <x>560 4:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zaprawiona solą, tj. zdrowa moralnie, przyzwoita w treści (<x>580 3:8</x>), budująca i niosąca błogosławieństwo (<x>560 4:29</x>), dorzeczna i gasząca spory (<x>620 2:23</x>). W ówczesnej literaturze sól łączono z językiem ciętym, zdecydowanym, ale też eleganckim. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 9:50</x>; <x>670 4:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale brak orzeczenia. Elipsie uległo prawdopodobnie słowo "niech będzie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "wiedzieć (...) wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zdaniu oznaczającym skutek zamierzony. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Składniej całe zdanie: "żebyście wy wiedzieli, jak trzeba każdemu jednemu odpowiadać". [↑](#footnote-ref-8)